

"Inglés como medio de consulta bibliográfica"

Unidades Académicas: Facultad de Humanidades (*Profesorado y Licenciatura en Filosofía, Historia, Letras y Geografía*); Facultad de Economía (*Contador; Profesorado en Ciencias Económicas; Licenciatura en Administración*); Facultad de Ciencias de la Educación

Equipo de Cátedra: María Elena Aguilar (PAS-1, a cargo de cátedra); María Cecilia Torga (AYP-2); Patricia Denham (AYP-3)

1. Introducción:

- Para el estudiante: el objetivo de este programa "*Inglés como medio de consulta bibliográfica*" apunta a desarrollar la habilidad de la lectura en inglés como lengua extranjera. Se sugerirán estrategias adecuadas para que puedas acceder a la lectura y comprensión de un texto de estudio. Como apoyo a la comprensión lectora se trabajará también con la comprensión auditiva.

2. **Ejes del programa:** El programa consta de tres ejes fundamentales que se encuentran estrechamente relacionados:

- ❖ Selección de textos humanísticos de interés general y de divulgación científica específicos de cada orientación.
- ❖ Aspectos lingüísticos (léxico-gramática y discurso)
- ❖ Estrategias generales de aprendizaje y estrategias de aprendizaje específicas relacionadas con la aproximación a la lectura y comprensión de textos.

3. **Progresión:** teniendo en cuenta que desde el inicio del cursado se utilizarán textos auténticos, la graduación estará dada por el modo de aproximación al texto. Se partirá de actividades de menor a mayor complejidad desde el punto de vista lingüístico y se enfatizará el análisis contrastivo entre la lengua materna y la lengua extranjera.

4. **Objetivos:** dentro de los objetivos **generales** esperamos que puedas:

- ✓ utilizar la lengua extranjera con el propósito de consultar bibliografía específica.
- ✓ relacionar lo que lees con tu propio mundo de conocimiento y experiencia.
- ✓ reflexionar sobre tu propia lengua por comparación y/o contraste con la lengua extranjera.
- ✓ actualizar y/o desarrollar estrategias generales de aprendizaje.
- ✓ actualizar o desarrollar estrategias de lectura.

Dentro de los objetivos **específicos** esperamos que puedas:

- ✓ reactivar tu conocimiento general de la lengua extranjera.

- ✓ aplicar tu conocimiento del idioma extranjero a la comprensión del discurso escrito.
- ✓ comprender el valor comunicativo de un texto.
- ✓ mejorar tu conocimiento de la lengua extranjera **dentro del marco de un vocabulario técnico y académico general.**

5. Estrategias: trabajaremos con

5.1 Estrategias de aproximación a un texto, las que incluirán:

- Comprensión de la presentación gráfica de un texto: títulos, subtítulos, tabla de contenidos, negritas, referencia cruzada.
- *Scanning*, lectura rápida para localizar información específica o para obtener una impresión general del texto.
- *Skimming*, lectura rápida para obtener la idea central de un texto.
- *Chunking* : lectura en unidades de sentido.
- *Note-taking*: tomar notas en inglés.

5.2 Estrategias textuales las que implican:

- Reconocer la micro-estructura de un texto: ideas o proposiciones de un texto a través del reconocimiento de las palabras y las relaciones dentro de la frase/oración y entre las ideas - progresión temática- (Ver Punto 6: Aspectos lingüísticos)
- Reconocer la macro-estructura de un texto: diferenciación y jerarquía en el valor de las ideas en el texto. Incluye la comprensión de información explícita y no explícita a través de inferencias y la interpretación de un texto integrando datos de la propia experiencia y/o conocimientos previos.
- Reconocer la superestructura de un texto u organización global de un texto: problema-solución; organización causativa o causal; comparación; descripción; secuencia; argumentación.

5.3 Estrategias para el aprendizaje del léxico incluyen:

- Planificar el aprendizaje a través de: selección del vocabulario, selección de los diferentes aspectos que implica conocer una palabra, elegir estrategias (uso del diccionario, uso de fichas de vocabulario, planificar la repetición (*retrieval*) y fijación de una palabra;
- Uso de las fuentes: identificar claves para la comprensión del vocabulario: cognados, familia de palabras, formación de palabras, contexto, concepto de colocación.

5.4 Estrategias de autorregulación o metacognitivas (planificación, evaluación y regulación):

La comprensión de un texto es un caso particular de resolución de problemas, por lo tanto es importante que, como estudiante universitario, seas capaz de tomar conciencia del nivel

alcanzado en un momento dado para evaluar tu comprensión, revisar y evaluar tus propias estrategias, planificar y evaluar tu propio proceso de aprendizaje.

6. Aspectos lingüísticos: éstos incluyen:

- ✓ Formación de palabras: afijos (prefijos y sufijos) que forman sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios: afijos que forman items léxicos compuestos (*all-demanding; ever-increasing; community-based, many-sided, world-wide*).
- ✓ Formación del plural en inglés: regulares e irregulares.
- ✓ Premodificación del sustantivo en inglés: [adj. + sust];[sust + sust].; adjetivos terminados en “ing” y “ed”; premodificación por más de un adjetivo o sustantivo; adjetivos compuestos; adjetivos premodificados por adverbios.
- ✓ Posmodificación: pronombres relativos (*that, which, who, whose, where, whereby...*); terminación “ed” (*...a curriculum based on...*); preposición (*a conference on...; the struggle for...*), posmodificación introducida por infinitivos (*the next point to be dealt with...*).
- ✓ Verbos multipalabra (e.g. *bring about, call for, deal with, make up, set out...*)
- ✓ Funciones del sufijo “ing” (sustantivo, modificador, verbo).
- ✓ Estructura de la frase en inglés: frase nominal y frase verbal como constituyentes de una oración.
- ✓ La frase nominal: modificador(es) + sustantivo(s).
- ✓ Modificadores de la frase nominal: artículos (*the/a/an*); demostrativos (*this/that;these/those*) numerales, cuantificadores (*all/most/ many/some*); adjetivos; posesivos (*my/your/his/her/its/their/our*); otros sustantivos.
- ✓ La frase verbal: verbo principal; auxiliares (*be/have/do*); verbos modales (*shall/will/must/should/ought to/have to/can/may/could/might*).
- ✓ El orden de la interrogación en inglés. Interrogativos (*what/why/where/when/how/which*).
- ✓ Las formas y los significados de “be” have” y “do” (como verbos auxiliares y verbos plenos).
- ✓ Concepto de cohesión a través de: referentes (pronombres – personales, objetivos, posesivos, reflexivos, demostrativos, relativos) pronombre impersonal – *one/ones-*, otros –*the first, the second, the former, the latter, such, each/each other-*.
- ✓ Concepto de cohesión a través de: sustantivos generales (*assumptions, issues, goals, aims, features...*).
- ✓ Concepto de cohesión léxica (reconocimiento de hipónimos, sinónimos, antónimos, sustitución, elipsis).
- ✓ Colocaciones de uso frecuente: a) adjetivo + sustantivo (ej. *main issues; a broad/wide range; further research, natural resources*, otros); b) verbo + sustantivo (*to address an issue; to achieve an aim; to reach a conclusion; to deal with a problem; to set targets, to run a project*, otros); adverbio + adjetivo (*highly complex; industrially developed; ecologically sustainable, increasingly large*, otros); adverbio + verbo (*to exploit... irrationally, to develop....further*, otros).

- ✓ Coherencia discursiva a través de: nexos o conectores intra-oracionales: (CONTRASTE: *although, whereas...*; ADICIÓN: *“both X and Y”; “X as well as Y; “not only X but also Y”*); CONSECUENCIA: Efecto-Causa: *because, because of, since, due to...*; ALTERNATIVA: *“either..or, neither...nor...;* indicadores de PROPÓSITO: *“in order to/that”; “so that”, “so as to”, “with the purpose of...”*; indicadores de EXPLICACIÓN O REFORMULACIÓN de un concepto: *i.e., that is, “that is to say”, “in other words”*; indicadores de EJEMPLIFICACIÓN: *e.g., for instance, for example, such as...*; indicadores de CONDICIÓN: *whether, if, unless, “provided that...”, “so long as...”*.
- ✓ Coherencia discursiva a través de: nexos o conectores inter-oracionales: ADICIÓN: *Besides, Furthermore, In addition, Moreover*; CONTRASTE: *However, Nevertheless, On the other hand*; CONSECUENCIA O CAUSA-EFECTO: *Thus, Then, Therefore, Consequently, Hence*; indicadores de SECUENCIA: *first, firstly, to begin with, then, later, eventually, finally*; indicadores de RESUMEN O CONCLUSIÓN: *briefly, in conclusion, summing up, in short*.
- ✓ Funciones específicas de “it”: referente, sujeto anticipador, objeto anticipador, enfático.
- ✓ Funciones específicas de “to”: dirección (a/hacia), propósito (para/con el propósito de), indicador de verbo infinitivo (to make, to give), temporalidad (to the end of the century).
- ✓ Construcción compleja con “to”: [frase verbal principal + frase nominal + infinitivo (to + verbo)] (prove + theory+ to be (correct); let + something + happen).
- ✓ Formas pasivas: [be + verbo participio]: *is defined, was designed*; [verbo modal + be + verbo participio]: *can be defined, should be considered*; pasivas que expresan el agente: [*is governed by...*]; pasivas sin agente (uso del “se” en la versión en castellano); lectura de pasivas complejas: [*...is thought to be...*]; pasivas con “it”: [*it is believed that...*].
- ✓ Tiempos verbales: presente simple; presente continuo [*be + verb-ing*]; presente perfecto [*Aux..have/has + participio –ed/en(-ado/ido)*]; presente perfecto continuo [*Aux.have/has + been + verb-ing*]. Pasado simple; pasado continuo: [*was/were + verb-ing*]; pasado perfecto [*had + participio –ed/en (ado/ido)*]. Futuro simple: [*aux.will + v. infinitivo*]; futuro continuo [*aux.will + be v.-ing*]; futuro perfecto: [*aux.will + have + v. participio (-ado/ido)*].

7. Propuesta metodológica

Los contenidos de la materia serán desarrollados teniendo en cuenta los objetivos planteados al comienzo del programa. Se fomentará el descubrimiento de las relaciones entre forma y significado y la responsabilidad por el propio proceso de aprendizaje. Se usarán actividades comunicativas poniendo énfasis en el significado del mensaje y se favorecerá la interacción y el desarrollo de una cierta *autonomía de aprendizaje*. El carácter teórico-práctico de las clases permitirá una evaluación continua durante el cursado (Ver Punto 9: Evaluación)

8. Bibliografía básica

Apuntes, material de lectura, y guías de trabajo diseñados por la cátedra para el área humanística: la selección de los textos se realizará de acuerdo a las áreas temáticas de interés relacionadas con el área humanística.

Tipos de texto: revistas de actualización de interés humanístico general, *papers*, artículos de publicaciones de divulgación científica, capítulos de libros, material de Internet y otros de interés para el área. Diccionarios bilingües específicos.

9. Evaluación

El equipo docente entiende la evaluación como un proceso de diálogo entre docentes y estudiantes en base a un contenido específico de manera que no se establezcan relaciones de poder lideradas exclusivamente por el profesor que desvirtúe la finalidad misma de la evaluación. El objetivo es conocer el progreso y el proceso seguido en el aprendizaje. Esto implica responsabilidad compartida tanto por el docente como por el estudiante.

Procuramos una evaluación más participativa donde puedas seleccionar textos de interés para la lectura, decidir de una serie de actividades propuestas aquellas que consideres más pertinentes a los fines de demostrar tu nivel de destreza y grado de profundización sobre los contenidos. En este sentido, los trabajos prácticos están orientados al desarrollo de estrategias que te puedan guiar hacia la reflexión y la autonomía en la toma de decisiones en tu proceso de aprendizaje.

Las evaluaciones periódicas incluirán trabajos prácticos individuales y grupales, trabajos prácticos domiciliarios y presenciales y lectura extensiva la que será evaluada a través de una carpeta de textos pre-seleccionados de la especialidad.

9.1 Requisitos de aprobación: durante el cursado se tomarán entre 6 (seis) y 8 (ocho) pruebas evaluativas.

9.1.1 **Si eliges cursar por promoción:** necesitas cumplir con los siguientes requisitos:

- el 80% de asistencia a las clases, el 100% de la realización de los trabajos prácticos y el 80 % de aprobados.
- Al final de cada cuatrimestre, deberás realizar y aprobar un trabajo práctico integrador (TPI).
- El TP integrador final consistirá en la lectura extensiva de textos de la especialidad (lo que denominamos *evaluación por carpeta*) que requerirá de encuentros con el docente para evaluar tus avances en la lectura donde podrás consultar al equipo docente sobre la lectura y comprensión de los textos seleccionados.

La carpeta de textos específicos se trabajará durante todo el año lectivo. Este trabajo tendrá una defensa oral.

Los trabajos prácticos incluirán la comprensión general de un texto y la comprensión específica la que consistirá en la resolución de ejercicios relacionados con aspectos léxico- gramaticales (incluidos en el programa y trabajados durante el año)

Las actividades propuestas en la *evaluación por carpeta* deberán revelar un 70% de comprensión.

9.1.2 Si eliges el cursado regular los requisitos son:

- realizar el 100% de los trabajos prácticos acordados con la cátedra. Se incluye, entre ellos, la lectura de un texto de la especialidad en el segundo cuatrimestre.
- rendir dos exámenes parciales o trabajos prácticos integradores, uno al final de cada cuatrimestre.
- un examen final escrito el que consistirá en la lectura y comprensión de un texto de la especialidad.

Observación: cada parcial o su correspondiente recuperatorio se aprobará con 7 (siete). La prueba escrita final tendrá una duración de dos horas.

9.1.2 Para rendir libre, los requisitos incluyen:

- una presentación escrita previa (10 días antes de la fecha del examen) de la lectura de un artículo/texto de la especialidad (se entiende texto académico) el que deberá ser aprobado para rendir el examen. El texto deberá revelar una comprensión adecuada del contenido ya sea en forma de resumen de las ideas principales o traducción informal¹ en castellano (Extensión de la traducción: mínimo 2 páginas). El texto elegido deberá tener vigencia y ser pertinente según los criterios especificados.
- La prueba escrita consiste en la lectura y comprensión de un texto específico la que tendrá una duración de dos horas. Deberá aprobarse este examen para pasar a la instancia oral.
- La prueba oral: deberás preparar, en un lapso de veinte minutos, aproximadamente, un texto corto de la especialidad para luego traducir oralmente al castellano sobre su contenido, de manera fluida. El texto es provisto por el docente.

NOTA: si el examen escrito revela una muy buena comprensión del texto, el tribunal examinador evaluará si la instancia oral es necesaria.

Mg./Prof. María Elena Aguilar

¹ La traducción informal se entiende como la lectura y redacción de un texto claro y coherente en castellano que revele comprensión del texto. No se evalúa una ajustada precisión en la elección de léxico o estructuras ya que el estudiante no es un traductor.

(PAS/1- a cargo de cátedra)